Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0421U102717

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 01-06-2021

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Рєзнікова Наталя Вікторівна

2. Rieznikova Natalia Viktorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 06-05-2021

Спеціальність за освітою: Східна та європейська мови

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик:

Тема дисертації:

1. Відтворення лексико-стилістичних складників лінгвопоетики Тараса Шевченка у японських перекладах.
2. Reconstitution of lexical and stylistic components of Taras Shevchenko's linguopoetics in Japanese translations.

Реферат/анотація:

1. На основі аналізу поетичних творів Т. Шевченка та їхніх перекладів японською мовою, у дисертації проведено комплексне дослідження специфіки відтворення лексико-семантичних засобів поетичного увиразнення. У дослідженні окреслено чинники міжмовної та між культурної дистантності, які впливають на перекладацькі стратегії й тактики. Увагу зосереджено на збереженні в перекладах асоціативної образності експресивних засобів, адекватному відтворенні образних слів та виразів, збереженні єдності форми й змісту, застосуванні компенсаторних засобів та на можливих способах перекладу елементів Шевченкової лінгвопоетики. Досліджено питання прагматики перекладу та її лінгвокультурного компоненту, а саме відтворення авторської інтенції, комунікативно-прагматичного впливу твору, а також подолання крос-культурних перешкод шляхом прагматичної адаптації тексту оригіналу. Розглянуто поняття фонових знань перекладача, що стосуються різномовних картин світу. Висвітлено основні стратегії відтворення

національного колориту трьох підкласів лінгвокультурем засобами структурно і культурно віддаленої мови. Обґрунтовано можливості ретрансляції на неспоріднену мову вербалізованих емоцій та оцінок з урахуванням спільного й відмінного у лінгвістичних образах української і японської мов.

2. The dissertation focuses on the complex study of functioning in Japanese translations of lexical and stylistic components of T. Shevchenko's linguistic poetics on the basis of their analysis in lexical, phraseological, stylistic, conceptual-cultural, axiological and linguistic-cultural planes. In the first section the study of Ukrainian-Japanese translations in terms of comprehensive reproduction of formal-semantic unity indicates the need for logical search for compensatory tools in working with languages of distant systems. Particular attention is paid to the preservation of the purpose of communication against the background of the lack of parallelism of lexical and phraseological composition, caused by different conceptualization of extralinguistic reality in each of the languages. In substantiating the criteria of interlingual phraseological equivalence, it was found that in both languages, despite their diversity, there is a large group of semantically similar phraseological equivalents. The section also outlines the functional role of image reconstruction techniques and pragmatic adaptation in ensuring a balance of levels of equivalence and adequacy of translation. Adaptive translation strategies seem to be optimal - translation with a dominant attitude to the linguistic and cultural stereotypes of the recipient of the text. In this plane there is a phenomenon of adequacy the correspondence of translation to the new communicative situation, norms and standards of the target language and culture.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мосенкіс Юрій Леонідович

2. Mosenkis Yurii Leonidovych

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.14

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Rebrii Oleksandr Volodymyrovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пирогов Володимир Леонідович
2. Pyrohov Volodymyr Leonidovych

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Гетьман Зоя Олексіївна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Гетьман Зоя Олексіївна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Баланчук І.С.